



GAO JI HAN GUO YU SHI TING SHUO

고급한국어시청각

高级韩国语视听说

卢星华

编著 / 翻译 / 影像制作 / 版面设计



고급한국어시청각 高级韩国语视听说

卢星华

编著 / 翻译 / 影像制作 / 版面设计



高级韩国语视听说
卢星华 著
卢星华 译
卢星华 编著
卢星华 翻译
卢星华 影像制作
卢星华 版面设计

出版发行：北京语言文化大学出版社

地址：北京市海淀区学院路15号

电话：010-62076111

邮编：100081

网址：http://www.blcu.edu.cn

电子邮箱：blcu@blcu.edu.cn

印刷：北京语言文化大学出版社

开本：787mm×1092mm

印张：14.5

字数：400千字

版次：2006年1月第1版

印次：2006年1月第1次印刷

册数：1-3000册



北京语言文化大学出版社
출판사

(如印装质量有问题, 请与发行部联系)

图书在版编目(CIP)数据

高级韩国语视听说/卢星华编著. —牡丹江:黑龙江朝鲜民族出版社,2005. 10
ISBN 7-5389-1286-X

I. 高... II. 卢... III. 朝鲜语-口语 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 114365 号

书 名/ 高级韩国语视听说

编 著 者/ 卢星华

责任编辑/ 金斗弼

责任校对/ 朴莲淑

封面设计/ 咸成镐

出版发行/ 黑龙江朝鲜民族出版社

印 刷/ 牡丹江书刊印刷厂

开 本/ 787mm × 1092mm 1/16

印 张/ 14.75

字 数/ 490 千字

版 次/ 2006 年 1 月第 1 版

印 次/ 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数/ 1-3 000 册

书 号/ ISBN 7-5389-1286-X/H·63(民文)

定 价/ 30.00 元(附 VCD MP3 盘 2 张)

(如印装质量有问题,请与本社发行部联系调换)

출판 설명

지금 세계가 빠르게 변화하고 있는 가운데 언어와 문화에 대한 관심도 날로 늘어나고 있습니다. 이런 변화의 시기에 중국에서의 한국어와 한국 문화에 대한 교육은 의미 있는 일이 아닐 수 없습니다.

본 교재는 보기와 듣기를 통한 한국어와 한국 문화에 대한 이해를 높이는 것을 목표로 하고 있기 때문에 충분한 시각적 자료의 제시는 필수적인 것이지만 실제로 중국 현지에서 한국 내 생활을 보여줄 수 있는 영상물의 제작은 불가능한 것이었습니다. 다행히 한국 SBS방송사와 KBS방송사에서 제작한 영상물에서 한국 문화가 흐르고 있는 시추에이션을 차용할 수 있어서 진심으로 감사의 마음을 표하고자 합니다. 중국내 한국어 보급의 필수성과 현실적인 영상자료 검색의 불가능성을 감안할 때 한국의 두 방송사 측의 제작팀에게도 다시 한 번 감사의 말씀을 드리지 않을 수가 없습니다.

편저자로부터

出版说明

随着世界变化之神速,对语言与文化的关注也日益高涨。在中国,韩国语及对韩国文化的教育不容忽视,其意义深远毋庸置疑。

本教材旨在通过视、听等视觉教育加深对韩国语及韩国文化的理解,但在中国国内取其情景资料实非易事。幸亏有了韩国SBS电视台与KBS电视台制作的有关节目,从中可以摘取部分情景资料。对此,本人借此机会向这两家韩国电视台表示衷心的感谢。基于中国国内韩国语教育的必然性以及视觉情景资料的缺憾,不得不再次向这韩国两家电视台以及有关节目的制作人员表示深深的谢意。

编著者

编写说明

一. 引言

外语教学的目的有多种,如开发智力、吸收国外先进文化、与外国人进行人际交往、引进国外科技技术等。诸多学者提出针对这多元化的时代我们也应培养学生的综合素质与能力。这里泛指听、说、读、写能力。可实际上我们一直把重点放在训练学生的阅读能力而非语言交际能力上。对于学习英语的学生来说,现今我国的语言环境尚不能提供交流平台,因此培养这些学生的侧重点设在了读、写能力上。而学习韩国语的学生就不同。大量韩企进驻我国,学生可直接参与韩国语实践一线。如韩译汉、汉译韩口译等。尤其学生就业时的关键平台-韩企的招聘面试就直接用韩国语进行,以便现场测试出学生的韩国语水平。这就使我们不得不加强学生的听、说能力。

二. 本教材的特点

现代语言教学的首要目标是训练学生的应用、应急、应变能力。这些能力的训练应源于平时的教学。而纵观课堂采用的传统教材仍存在一些不足之处。教材本身的结构使得教师只能采用“教师-学生”的单向传导即只重传导“语法规则”的灌输,然后进行单调的句型练习即相互无关联的句子填空练习或词形变换练习等。实践证明,这种训练方式的效果并不显著。因为在课堂上教师始终处于主宰的地位,而学生则被动地接受一切。

本教材针对传统教材的缺陷,力求实现加大信息量、加视觉情景、加强情感交流等,使其变成融声、图、文并茂的动性立体的情景、情意教材。

本套教材较之国内其他相关视听教材有以下特点。

1. 系统性

整套教材分六部(其中一部为参考资料),每部教材都有其准确的定性与定位。初级适合二年级的学生,中级适合三年级的学生,而高级适合四年级的学生。

2. 时代性

内容新颖。本教材的听力材料均选自2002年以后的韩国各媒体有声资料,其中40%为2002年和2003年的,60%为2004年的最新资料。

3. 实用性

为使学生做到“朝学夕用”,作者从深受韩国人喜爱的电视剧及娱乐节目中抽取了250段生活对话。这些片断形式多样、生动活泼,涉及到了韩国人日常生活与交际活动的各个层面,与生活息息相关,真正体现了日常生活用语的特点。而且篇幅短小精悍、便于记忆。

4. 趣味性

现有的教材没能摆脱传统的思维模式。教学内容与学生实际接触的环境有一定距离,无法真正激发学生的兴趣。只求对话的规章性与整体性,而忽视了其趣味性和观赏性。因此作者不仅选择了大量的喜剧片段,还适度地调和情节曲折有趣、引人入胜、绚丽多彩的片断,既激活了学生的感官知觉又激发了学生自觉主动的求知欲望。

5. 信息量

本教材选用的资料的内容覆盖了韩国经济、政治、文化、科学等诸多方面,力求给学生提供身临其境的感觉,使学生最大限度地去感知、认知韩国社会。

6. 现代化手段

本教材充分利用多媒体技术所能提供的音像、图像、动画等多维功能使学习语言变得方便、快捷、富有情趣。

三. 教材说明

整套教程共分为六册,“初级韩国语视听说”(上)、“初级韩国语视听说”(下)、“中级韩国语视听说”(上)、“中级韩国语视听说”(下)、“高级韩国语视听说”、“韩国语视听说参考资料”。“初级韩国语视听说(上、下)”适合大学二年级的学生和韩国语初学者使用,“中级韩国语视听说”(上、下)适合大学三年级的学生和中等韩国语水平的自学者使用,“高级韩国语视听说”可供大学四年级的学生和较高水平的自学者使用。“韩国语视听说参考资料”里包含初级到高级的课文内容及参考译文。

每册设有50课,“初级韩国语视听说”(上、下),前25课为对话形式,后25课为生活小散文;“中级韩国语视听说”(上),前25课为对话形式,后25课为经济专题片;“中级韩国语视听说”(下),前25课为对话形式,后25课为新闻报道;“高级韩国语视听说”全篇为对话形式。每课由三个部分组成,听力练习、单词解释、看图说话。

课堂教学可参考下列步骤进行。

一个教学单位可分为两课时,前一时讲授教材中的对话部分,后一时讲授教材中的书面语部分。这样就不会使学生因长时间接触一种形式的内容而感到厌烦。

第一步,介绍故事。教师首先概括地讲述有关课文的背景知识,使学生清楚地了解课文所涉及的事情而不用盲目地去猜测。

第二步,解释课文。教师可以把课文中的常用词、常用语和惯用句型解释给学生听。应注意,这一部分不应花去太长的时间。

第三步,听力训练目标。通过给学生提“看图说话”中的练习题让学生寻找答案的方式,教师为学生确立一个“听力训练目标”。这就意味着能促使学生积极主动而不是消极被动地去听课文录音。

第四步,播放课文(可以使用“超级解霸”或“RealOne Player”程序)。教师播放录音,在不停顿的情况下让学生静听几遍课文。

第五步,大声跟读课文。在初级阶段,教师可以使用教学课件上的跟读程序让学生一句一句地跟读,也可以让几个学生扮演对话中的角色进行会话练习。

第六步,回答问题。让学生试着回答在第二步骤提出的问题。

第七步,重复播放。不停地再次从头至尾播放录音。也可以进行听写练习。

在每册的结尾部分都有附录1。初级阶段为绕口令,中级和高级阶段为韩国名牌产品的广告。这些内容可以活跃课堂气氛,为语言教学增添乐趣。如果没有足够的时间可适当加以调整或省略。

每所大学的语言环境等诸多因素都有所不同,因此,在课堂中可根据具体情况自行调整所规定的教学计划。

四. 结语

就如何进行韩国语视听说教学、如何编写韩国语视听说教材、如何设计课程步骤,笔者进行了几年的研究与摸索得出了上述粗略的看法。在研究过程中也不无遇到问题。例如,怎样处理各个教学单元的先后次序、难度的循序渐进、

符合教材的系统性要求。因为本教材选用的素材不是针对学习韩国语的外国人,而是针对韩国国内一般观众的;另外,韩国语视听说教材要不要语法点的训练、怎样组织这些零散的语法点;还有,怎样使韩国语视听说课的测试和考核更科学合理等。这些诸多问题都有待进一步研究。

本教材在撰写过程中得到师长和同仁的关心和大力支持,在此表示衷心的感谢。限于水平、时间仓促,本教材难免存在这样或那样的缺点和不足。希望学习者和同仁们多提出宝贵意见,以使之日臻完善。

(E-mail: luxinghua0926@hanmail.net)

编著者

2005年7月12日

출판 설명 (出版说明)		1
编写说明		1
토크쇼 1 김용만 · 신동엽의 ‘즐거찾기’ 1) (唇枪舌战 “探!谈!叹!”)		11
과제 (课题) 1 재원의 열아홉 꿈 이야기 在原来的19岁少年梦		13
과제 (课题) 2 윤계상의 열아홉 즈음... 尹继尚的19岁		18
과제 (课题) 3 아르바이트 해 본 경험 打工的经历		22
과제 (课题) 4 꿈하지 말자 (이혁재 대 박수홍) 不要计较(李赫才 VS 朴守弘)		26
과제 (课题) 5 친구야 (1) 哥们儿(一)		29
과제 (课题) 6 친구야 (2) 哥们儿(二)		32
과제 (课题) 7 윤정수와 이혁재의 학창 시절 尹正洙与李赫才的学生时代		35
과제 (课题) 8 박수홍과 서민정의 학창 시절 朴守弘与徐珉贞的学生时代		40
과제 (课题) 9 연상 · 연하 姐弟恋		44

1) 选自韩国SBS电视台的娱乐节目“김용만 · 신동엽의 ‘즐거 찾기’”。

과제 (课题) 10	공하지 말자 (유진 대 전해빈) 别放在心上(俞珍 V S 全惠彬)	48
과제 (课题) 11	공하지 말자 (조정린 대 김용만) 别在意(赵静琳 V S 金勇万)	52
과제 (课题) 12	고등학교 이야기 高中时代的故事	56
과제 (课题) 13	혜빈의 술 이야기 惠彬的酒后轶闻	60
과제 (课题) 14	혜빈과 유진의 이상형 惠彬与俞珍的梦中情人	63
과제 (课题) 15	이종수, 아빠 차 몰래 탔던 날 李宗洙偷开父亲的车	66
과제 (课题) 16	안선영의 어머니에 관한 에피소드 安善英母亲的轶闻趣事	69
과제 (课题) 17	공하지 말자 (안선영 대 신동엽) 别放在心上(安善英 V S 申东晔)	72
과제 (课题) 18	내 인생의 드라마 我的人生是一部戏	75
과제 (课题) 19	성현아의 학창 시절 成贤儿的学生时代	78
과제 (课题) 20	가수가 된 계기 当歌星的契机	81
과제 (课题) 21	남자 친구를 처음 만났을 때 初遇男友	85
과제 (课题) 22	차승원이 모델로 데뷔하게 된 계기 车胜远当模特的契机	88

과제 (课题) 23	이사 갈 때의 노하우 搬家的窍门	91
과제 (课题) 24	병진의 성격과 예비 신부와의 첫 만남 炳镇的性格、与准新娘的初遇	95
과제 (课题) 25	우리들의 실수 我们的失误	99
토크쇼 2 김승현 · 정은아의 '좋은 아침' (快乐, 早晨!)2)		
과제 (课题) 1	한가인의 인사말 韩佳人的问候语	105
과제 (课题) 2	특별한 첫 방송 출연 很特别的首次上镜	109
과제 (课题) 3	기억에 남는 남학생 记忆中的男生	113
과제 (课题) 4	공부를 잘했던 학창 시절 学生时代的高才生	117
과제 (课题) 5	선배들이 말하는 한가인 前辈眼中的韩佳人	122
과제 (课题) 6	성동일 부부의 인사말 成东日夫妇的问候语	126
과제 (课题) 7	성동일 부부가 사는 모습 成东日夫妻俩的日常生活	130

2) 选自韩国SBS电视台的娱乐节目“김승현 · 정은아의 '좋은 아침'”。

과제 (课题) 8	양가 부모들의 반응 双方父母的态度	134
과제 (课题) 9	시어머니와 성동일 부부 婆婆和成东日夫妇俩	137
과제 (课题) 10	박소현의 인사말 朴素贤的问候语	140
과제 (课题) 11	MC로서의 욕심 作为主持人, 她的愿望	144
과제 (课题) 12	이혁재의 인사말 李赫才的问候语	148
과제 (课题) 13	정연을 낳던 날 生正然的那一天	152
과제 (课题) 14	자녀 계획 子女计划	155
과제 (课题) 15	아빠를 빼닮은 아들 父子连像	159
과제 (课题) 16	이혁재의 아내 자랑 李赫才夸自己的妻子	163
과제 (课题) 17	이혁재의 아내 감동시키기 李赫才如何感动妻子	167
과제 (课题) 18	고부갈등 婆媳矛盾	170
과제 (课题) 19	노현희 · 신동진 부부를 소개합니다 介绍卢贤姬 · 申东振夫妻	174
과제 (课题) 20	저희 집이에요 这是我们的家	177

과제 (课题)	21	우리들의 추억 我们的回忆	181
과제 (课题)	22	싸우고 3개월을 말 안 한 최영주 부부 吵完架三个月没有说话的崔英珠夫妇	185
과제 (课题)	23	남편과 결혼할 때 结婚的时候	189
과제 (课题)	24	프로포즈도 먼저 한 최영주 先求婚的崔英珠	193
과제 (课题)	25	최영주의 아들살뜰 崔英珠的持家法	197
부록 1	CF 25편 (广告)		201
부록 2	단어색인 (词语索引)		203

•

토크쇼 I

김용만 · 신동엽의 '즐거찾기'
(唇枪舌战 “探!谈!叹!”)



과제
課題

1

토크쇼 1

재원의 열아홉 꿈 이야기

7. 보기와 듣기 연습 (视听练习)

가.



나.



다.



라.



마.



바.



내 용

신동엽:
김재원:
신동엽: